

к «Слову». Но книга эта, изданная в трудные 20-е годы в Киеве небольшим тиражом, в настоящее время стала библиографической редкостью. Со времени выхода ее в свет появилась огромная литература по «Слову», учесть в сводном справочнике-комментарии к «Слову» все то, что было сделано нового в комментировании памятника за этот период, совершенно необходимо. Нам представляется, что в такой сводный комментарий-справочник по «Слову» должны быть включены все существующие к настоящему времени комментарии и толкования к тексту «Слова о полку Игореве»: как бесспорно всеми принятые и обстоятельно обоснованные, так и явно спорные, необидительные и отвергнутые научной критикой. Следует, разумеется, не просто собрать в одну книгу все накопившиеся более чем за полуторавековую историю изучения «Слова» комментарии к нему, а высказать свое к ним отношение, отделить то, что имеет действительно научную ценность, от фантастических домыслов и дилетантских упражнений. Полнота же справочника-комментария по «Слову» даст возможность каждому, кто интересуется и занимается «Словом», прежде чем приступать к собственным изысканиям, познакомиться со всем сделанным до него, в том числе с ошибочными и неверными толкованиями, чтобы избежать повторений. Необходимо при этом учитывать не только комментарии, но и имеющиеся переводы «Слова», в которых могут быть свои толкования текста. Так, например, Н. В. Шарлемань несколько лет назад предложил новое объяснение одного из темных мест «Слова» — «Всю ночь съ вечера босуви врани възграяху, у Пльсьнска на болони бѣша дѣбрь Кисаню, и не сошлаю къ синему морю». Он считает, что «Пльсьнск» и «дѣбрь Кисаня» — совершенно определенные географические названия мест в районе Киева, около Подола.³³ Н. В. Шарлемань отмечает, что уже В. В. Капнист в начале XIX в. «предложил гипотезу о том, что Плесньск „селение за Подолом, за Кириловской Монастырь продолжающееся и ныне называется Плоское“».³⁴ Но перевод «Слова» Капниста и его комментарии к нему были опубликованы только в 1950 г., а толкование В. В. Капниста до этой публикации не было известно.³⁵ Между тем так же это место понимал Н. Бицын (Павлов), о чем можно судить по его переводу «Слова»: «С вечеру во всю ночь каркали вороны у Пленьска, на Подоле, где дѣбрь Кисанова, — и понесло их вдруг к синему морю!».³⁶ Но о переводе этого места Н. Бицыным Н. В. Шарлемань ничего не говорит. Если бы существовал свод всех комментариев и толкований «Слова», в котором учитывались бы и данные переводов, то, по всей видимости, Н. В. Шарлемань, давая свое толкование данного отрывка из «Слова о полку Игореве», учел бы перевод Н. Бицына.

Создание сводного комментария-справочника по «Слову о полку Игореве» позволит уточнить, что в «Слове» в первую очередь требует дальнейших дополнительных изысканий, дополнений, поправок, пересмотра. Приведем в этой связи лишь один небольшой, но весьма характерный пример. Во всех случаях, когда комментируется имя Ярославны, говорится, что Ярославна — дочь Ярослава Владимировича, князя Галицкого (Ярослава Осмомысла «Слова»), что в «Слове» она названа по отчеству, а имя

³³ См.: Н. В. Шарлемань. 1) Заметки натуралиста к «Слову о полку Игореве». — ТОДРЛ, т. VIII. М.—Л., 1951, стр. 59—64; 2) Из комментариев к «Слову о полку Игореве». — ТОДРЛ, т. X. М.—Л., 1954, стр. 227—228.

³⁴ Н. В. Шарлемань. Заметки натуралиста к «Слову о полку Игореве», стр. 60.

³⁵ См.: Д. С. Бабкин. «Слово о полку Игореве» в переводе В. В. Капниста. — В кн.: Слово о полку Игореве. Сборник исследований и статей. Под редакцией В. П. Адриановой-Перетц. М.—Л., 1950, стр. 320—399.

³⁶ Русский вестник, т. 110, февраль, 1874, стр. 789.